Porównanie tłumaczeń Liczb 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie ją obchodzili w oznaczonym dla niej czasie, w czternastym dniu tego\* miesiąca pod wieczór.\*\* Będziecie ją obchodzili według wszystkich jej ustaw i według wszystkich jej praw.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ją obchodzą w oznaczonym dla niej czasie, to jest w czternastym dniu tego miesiąca, pod wieczór. Niech ją obchodzą zgodnie ze wszystkimi dotyczącymi jej ustaleniami i postanowieniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie ją obchodzić w wyznaczonym czasie, czternastego dnia tego miesiąca pod wieczór; macie ją obchodzić według wszystkich jej obrzędów i wszystkich jej ceremonii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czternastego dnia miesiąca tego, między dwoma wieczorami, obchodzić je będziecie czasu naznaczonego; według wszystkich obrzędów jego, i według wszystkich ceremonii jego, obchodzić je będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czternastego dnia miesiąca tego ku wieczoru, według wszystkich obrzędów i usprawiedliwienia jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie ją obchodzić dnia czternastego tego miesiąca, o zmierzchu. Macie ją obchodzić według odnoszących się do niej praw i zwyczajów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie ją obchodzili w oznaczonym czasie czternastego dnia tego miesiąca pod wieczór. Zgodnie ze wszystkimi przepisami i wszystkimi prawami obchodzić ją będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie ją obchodzić dnia czternastego tego miesiąca, o zmierzchu. Macie ją obchodzić w oznaczonym czasie zgodnie ze wszystkimi ustawami i nakazami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie ją świętować czternastego dnia tego miesiąca, o zmierzchu. Świętujcie ją w wyznaczonym czasie, zachowując wszystkie obowiązujące prawa i zwyczaje”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie zatem obchodzić ją w oznaczonym czasie, mianowicie czternastego dnia tego miesiąca, o zmierzchu. Macie zachować wszystkie związane z nią prawa i zwyczaje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | czternastego dnia tego miesiąca po południu. Złożycie je w jego wyznaczonym czasie, [nawet jeżeli jest Szabat i nawet jeżeli większość ludzi jest rytualnie skażona]. Złożycie je zgodnie ze wszystkimi jego wiecznymi bezwzględnymi nakazami i jego prawami [dodatkowymi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В чотирнадцятім дні першого місяця під вечір зробиш її в часі. За її законом і за її правилами зробиш її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czternastego dnia tego miesiąca, ku wieczorowi, spełnijcie ją w oznaczonym czasie; spełnijcie ją według wszystkich obrzędów i według wszystkich jej przepisów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie ją przygotować w wyznaczonym czasie – czternastego dnia tego miesiąca, między dwoma wieczorami. Macie ją przygotować według wszystkich jej ustaw i całego ustalonego porządku”. |

1. 1) Wg G: pierwszego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pod wieczór, ּבֵין הָעֲרְּבַיִם , tj. między wieczorami, <x>20 16:12</x>;<x>20 29:39</x>, 41; <x>30 13:5</x>; <x>40 28:4</x>, 8. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:1-51</x> [↑](#footnote-ref-4)